

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 16 July 1974.)

OBJECTION to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

Notification received on:

16 July 1974

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 16 juillet 1974.)

OBJECTION à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Notification reçue le :

16 juillet 1974

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Hinsichtlich der Anwendung der durch das Protokoll vom 7. Dezember 1953 geänderten Fassung der Konvention vom 25. September 1926 über die Sklaverei auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention in der durch das Protokoll geänderten Fassung auch auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten des Status von Berlin (West) betreffen, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Demzufolge kann die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 826, 856 and 875.

² *Ibid.*, vol. 875, p. 160.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856 et 875.

² *Ibid.*, vol. 875, p. 160.

[TRANSLATION]

With regard to the application to Berlin (West) of the Slavery Convention of 25 September 1926 as amended by the Protocol of 7 December 1953, the German Democratic Republic states in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic that Berlin (West) is no constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it. The statement of the Federal Republic of Germany that this Convention as amended by the said Protocol were also to be extended to Berlin (West) is contrary to the Quadripartite Agreement which stipulates that agreements concerning the status of Berlin (West) must not be extended to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany can have no legal effects.

Registered ex officio on 16 July 1974.

DECLARATION relating to the declaration made upon acceptance by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)

Received on:

17 July 1974

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

“In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (annex IV, A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ the Governments of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de la Convention relative à l'esclavage du 25 septembre 1926, telle que modifiée par le Protocole du 7 décembre 1953, la République démocratique allemande, conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne, selon laquelle la Convention susmentionnée, telle que modifiée par ledit Protocole, s'applique également à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite, qui stipule que les accords concernant le statut de Berlin-Ouest ne peuvent pas être étendus à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne. Il s'ensuit que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne ne peut pas produire d'effets juridiques.

Enregistré d'office le 16 juillet 1974.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de l'acceptation par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

17 juillet 1974

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

« Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, communication qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

America reaffirmed that, provided that matters of security and status are not affected, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of France, the United Kingdom and the United States which is similarly an integral part (annex IV, B) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

“The purpose and effect of the established procedures referred to above, which were specifically endorsed in annex IV, A and B to the Quadripartite Agreement, are precisely to ensure that agreements and arrangements to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that questions of security and status remain unaffected and to take account of the fact that these Sectors continue not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and not to be governed by it. The extension of the Convention of 1926, as amended by the Protocol of 1953, to the Western Sectors of Berlin received the prior authorisation, under these established procedures, of the authorities of France, the United Kingdom and the United States. The rights and responsibilities of the Governments of those three countries remain unaffected thereby. There is thus no question that the extension to the Western Sectors of Berlin of the Convention of 1926, as amended by the Protocol of 1953, is in any way inconsistent with the Quadripartite Agreement.

“Accordingly, the application to the Western Sectors of Berlin of the Convention of 1926, as amended by the Protocol of 1953, continues in full force and effect.”

Registered ex officio on 17 July 1974.

lande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique ont à nouveau affirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures établies. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour sa part, dans une communication aux Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis, qui fait de même partie intégrante (annexe IV, B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne soulèverait pas d'objection à une telle extension.

« L'objet et l'effet des procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus, qui ont été expressément avalisées par les annexes IV, A et B de l'Accord quadripartite, sont précisément de garantir que ceux des accords ou arrangements qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le sont de telle manière que la sécurité et le statut n'en sont pas affectés, et de tenir compte du fait que ces secteurs continuent de n'être pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et de n'être pas gouvernés par elle. L'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention de 1926, telle qu'elle a été amendée par le Protocole de 1953 a été au préalable approuvée par les autorités de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis. Les droits et responsabilités des Gouvernements de ces trois pays ne sont donc pas affectés par cette extension. Il n'est donc pas question que l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention de 1926, telle qu'elle a été amendée par le Protocole de 1953, puisse être, de quelque façon que ce soit, en contradiction avec l'Accord quadripartite.

« En conséquence l'application aux secteurs occidentaux de Berlin de la Convention de 1926, telle qu'elle a été amendée par le Protocole de 1953, demeure pleinement en vigueur et continue à produire ses effets. »

Enregistré d'office le 17 juillet 1974.